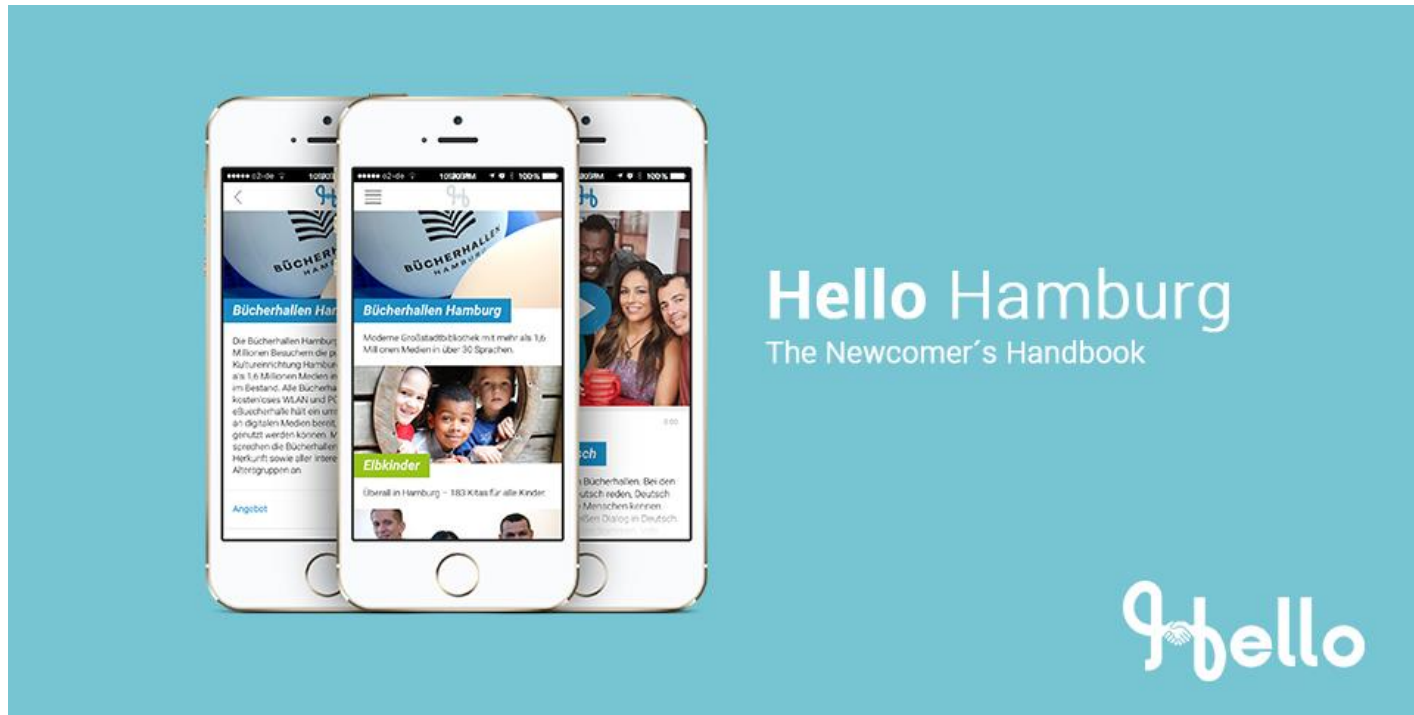
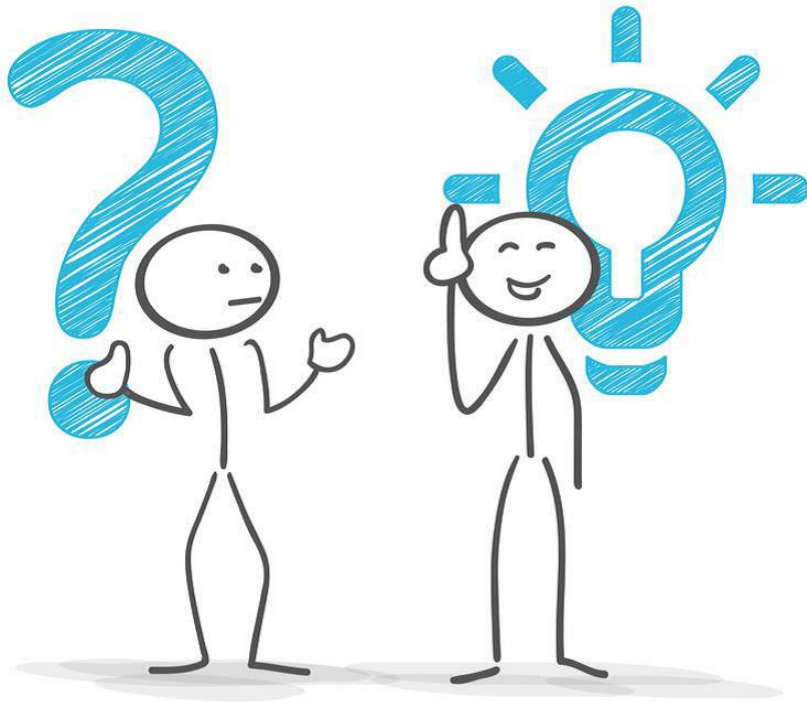


# Bücherhallen multilingual - Entwicklung einer mehrsprachigen App für Zuwanderer



# Die Idee



## Ausgangsfrage:

Wie können Angebote der Bibliothek und anderer Institutionen der Stadt, die das Ankommen in einer neuen Kultur und in einer neuen Sprache erleichtern, Zuwanderern besser bekannt gemacht werden?

# Die Idee



# Die Idee



- Entwicklung einer mehrsprachigen App, die Inhalte sowohl als Audio als auch als Text wiedergeben kann
- App sollte besonders niedrigschwellig und auch von Analphabeten nutzbar sein
- Ankommen im neuen Land sollte leichter fallen, indem Angebote verschiedener Institutionen in der Muttersprache erläutert werden, die für die Integration hilfreich sein können
- App sollte auf möglichst vielen Smartphones verwendbar sein insbesondere auch auf älteren Modellen laufen

# Projektpartner



# audio guide me



# Projektumsetzung

Inhalte +  
Sprachen  
festlegen

Inhalte  
übersetzen  
und  
vertonen

App  
entwickeln  
und Inhalte  
einspeisen



BÜCHERHALLEN  
HAMBURG



BÜCHERHALLEN  
HAMBURG



HAMBURGER VOLKSHOCHSCHULE



HAMBURGER VOLKSHOCHSCHULE



VEREINIGUNG HAMBURGER KITAS



VEREINIGUNG HAMBURGER KITAS



BÜCHERHALLEN  
HAMBURG



# Sprachen



# Inhalte Bücherhallen Hamburg

Das Angebot der Bücherhallen Hamburg	Die Bücherhallen Hamburg – Bibliotheken für alle
	Das Medien-Angebot der Bücherhallen Hamburg
	Die Online-Angebote der Bücherhallen Hamburg
Nutzung der Bücherhallen Hamburg	Die Kundenkarten der Bücherhallen Hamburg
	Preise für eine Kundenkarte
	Medien ausleihen
	Medien zurückgeben
	Medien verlängern
	Medien suchen und finden
	Kundenkarte gesperrt oder andere Probleme? – Hier finden Sie Hilfe
Standorte	Kartenansicht und direkte Routennavigation über GoogleMaps
Besondere Veranstaltungen	Dialog in Deutsch
	Führungen
	Vorlesen für Kinder
	Gedichte für Wichte
	eMedien-Sprechstunde
	Bilderbuchkino



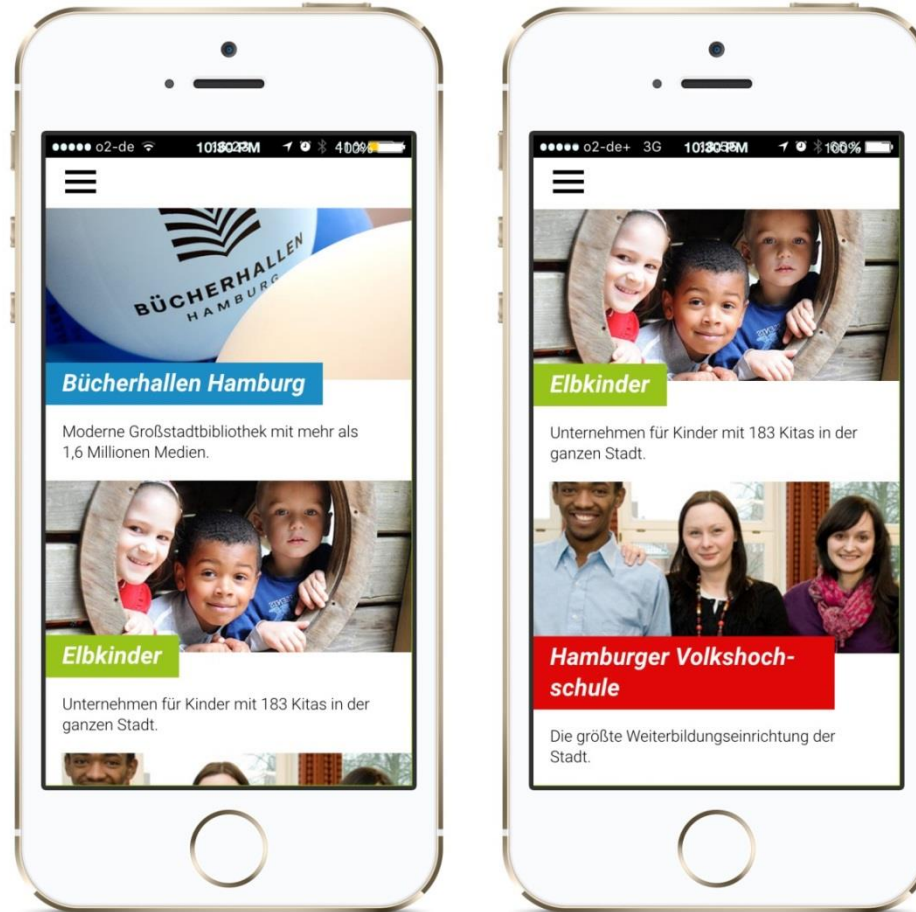
# Übersetzung und Tonaufnahmen

- Inhalte wurden von freien Übersetzern (Muttersprachlern) übersetzt und eingesprochen
- Als „Tonstudio“ diente das Lern- und Informationszentrum der Bücherhallen
- Professionelles Tonequipment war durch Erstellung von eigenen Tutorials bereits vorhanden
- Hauseigener Musikpädagoge konnte als Tonfachmann gewonnen werden

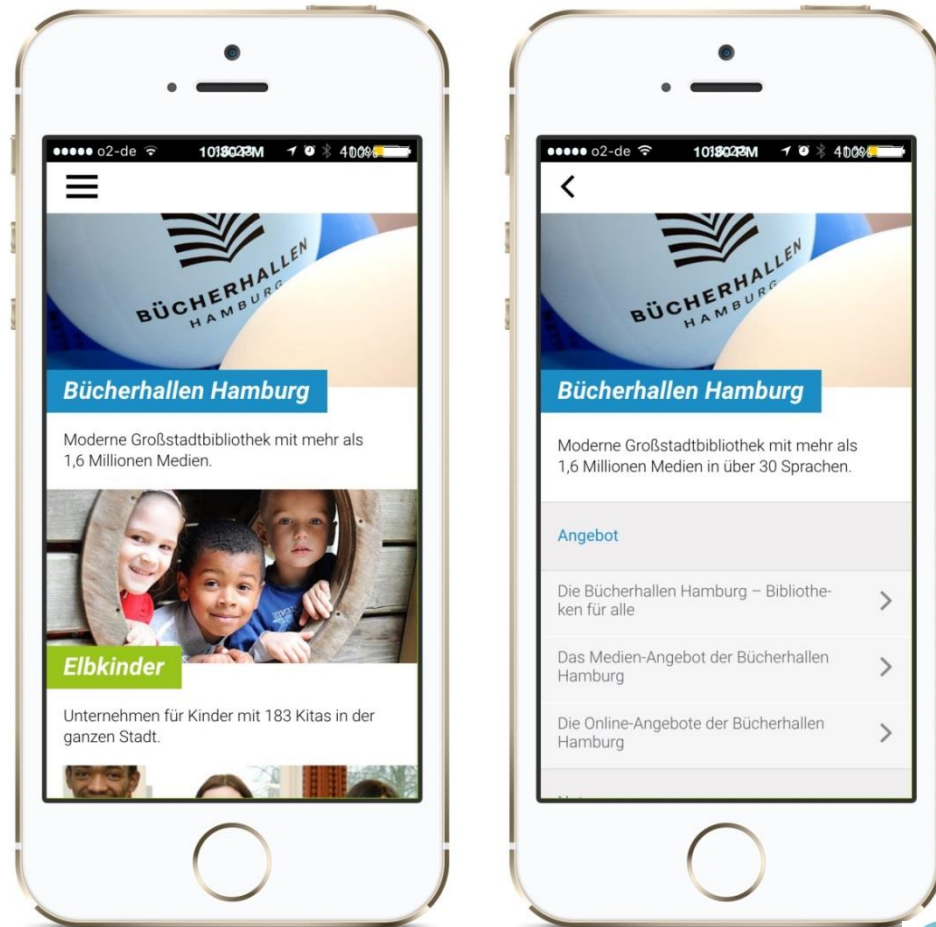


# Launch der App

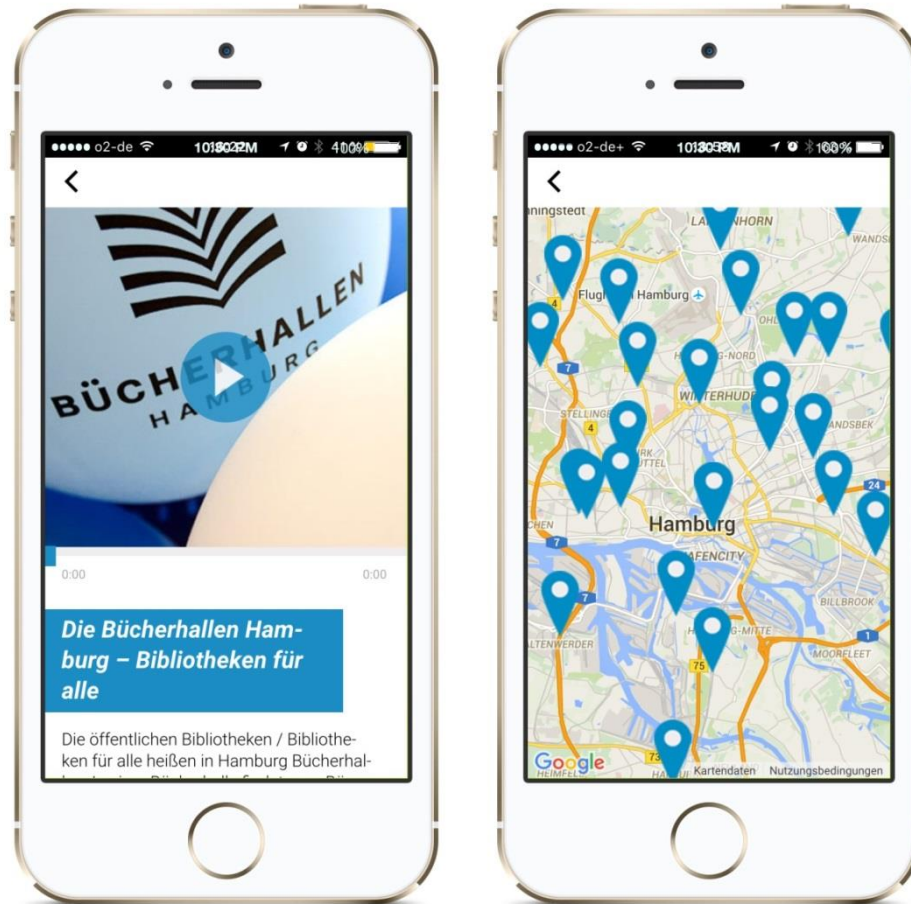
20. Juni 2016  
World Refugee Day



# Launch der App



# Launch der App








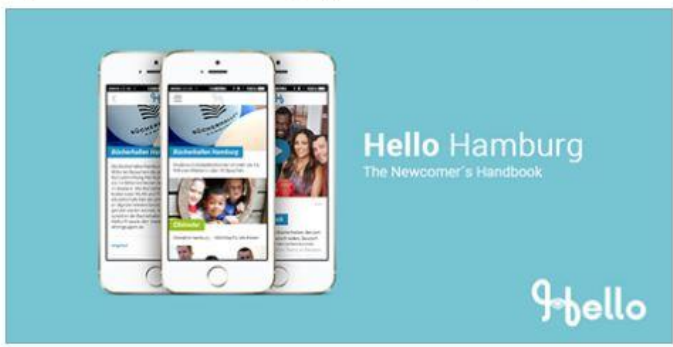
# SocialMedia-Aktivitäten zum Launch der App


Facebook

Beitragsdetails Gemeindete Statistiken sind möglicherweise zeitversetzt und entsprechen nicht den Angaben in den Beiträgen





**Bücherhallen Hamburg**  
 Gepostet von  Steffie Wilken [?] · 20. Juni 2016 · 




Rechtzeitig zum #worldrefugeeday ist jetzt unsere mehrsprachige App Hello Hamburg verfügbar. Sie hilft Neu-Hamburgern bei der Orientierung in der Stadt. Initiiert durch die Hamburger Volkshochschule, die Elbkinder (Vereinigung Hamburger Kitas) und die Bücherhallen Hamburg hat das Startup audioguideMe die App in (vorerst) fünf Sprachen entwickelt.  
<http://www.buecherhallen.de/blog-app-hello-hamburg-20062016/>









 **Mehr „Gefällt mir“-Angaben, Kommentare und geteilte Inhalte**  
 Bewirb diesen Beitrag für 18 €, um bis zu 11.000 Personen zu erreichen.

2.389 erreichte Personen Beitrag bewerben

   31 1 Kommentar 1 Mal geteilt




 Gefällt mir  Kommentieren  Teilen Top-Kommentare

 Kommentieren ...   


 **Maik Albertz** Eine wirklich tolle Idee!  
 Gefällt mir · Antworten · Nachricht senden ·  1 · 20. Juni 2016 um 14:40

**2.389** Erreichte Personen

**41** Reaktionen, Kommentare und geteilte Inhalte

<b>32</b>  Gefällt mir	<b>27</b> Zu einem Beitrag	<b>5</b> Zu geteilten Inhalten
<b>3</b>  Love	<b>3</b> Zu einem Beitrag	<b>0</b> Zu geteilten Inhalten
<b>1</b>  Wow	<b>1</b> Zu einem Beitrag	<b>0</b> Zu geteilten Inhalten
<b>1</b> Kommentare	<b>1</b> Zum Beitrag	<b>0</b> Zu geteilten Inhalten
<b>4</b> Geteilte Inhalte	<b>2</b> Zum Beitrag	<b>2</b> Zu geteilten Inhalten

**80** Klicks auf Beiträge

<b>32</b> Fotoaufrufe	<b>5</b> Link-Klicks	<b>43</b> Andere Klicks 
--------------------------	-------------------------	--

**NEGATIVES FEEDBACK**

<b>0</b> Beitrag verbergen	<b>0</b> Alle Beiträge verbergen
<b>0</b> Als Spam melden	<b>0</b> Seite gefällt mir nicht mehr

# SocialMedia-Aktivitäten zum Launch der App

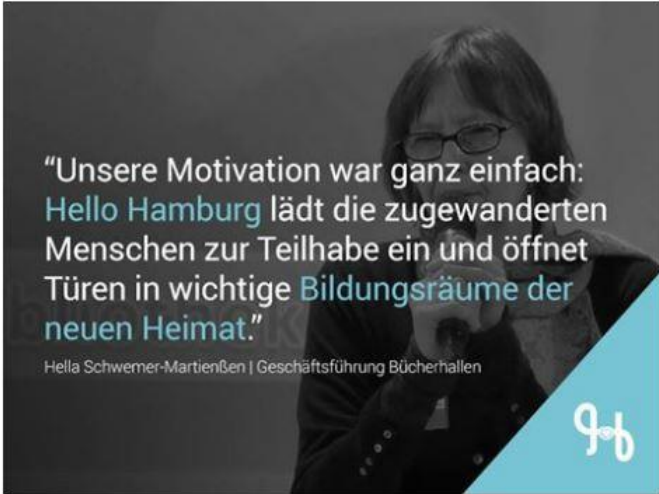
Facebook

Beitragsdetails

Gemeldete Statistiken sind möglicherweise zeitversetzt und entsprechen nicht den Angaben in den Beiträgen

**Bücherhallen Hamburg** hat Hello Hamburgs Foto geteilt —  
😊 motiviert.  
Gepostet von Janina Hempel [?] · 21. Juni 2016 · 🌐

So ist es!



21. Juni 2016 · 🌐

🟢 Mehr „Gefällt mir“-Angaben, Kommentare und geteilte Inhalte  
Bewirb diesen Beitrag für 18 €, um bis zu 11.000 Personen zu erreichen.

939 erreichte Personen

[Beitrag bewerben](#)

👍 Bibliothek Libg, Heidi Jakob und 16 weitere Personen

👍 Gefällt mir   💬 Kommentieren   ➦ Teilen

**939** Erreichte Personen

**18** „Gefällt mir“-Angaben, Kommentare und geteilte Inhalte

<b>18</b> „Gefällt mir“-Angaben	<b>18</b> Zum Beitrag	<b>0</b> Zu geteilten Inhalten
<b>0</b> Kommentare	<b>0</b> Zum Beitrag	<b>0</b> Zu geteilten Inhalten
<b>0</b> Geteilte Inhalte	<b>0</b> Zum Beitrag	<b>0</b> Zu geteilten Inhalten

**25** Klicks auf Beiträge

<b>3</b> Fotoaufrufe	<b>0</b> Link-Klicks	<b>22</b> Andere Klicks ⓘ
-------------------------	-------------------------	------------------------------

**NEGATIVES FEEDBACK**

<b>0</b> Beitrag verbergen	<b>0</b> Alle Beiträge verbergen
<b>0</b> Als Spam melden	<b>0</b> Seite gefällt mir nicht mehr

# SocialMedia-Aktivitäten zum Launch der App

Twitter



**Bücherhallen Hamburg**

@Buecherhallen

Rechtzeitig zum [#worldrefugeeday](#) ist unsere mehrsprachige App „Hello Hamburg“ verfügbar. [buecherhallen.de/blog-app-hello](http://buecherhallen.de/blog-app-hello)



RETWEETS  
8

GEFÄLLT  
7



09:20 - 20. Juni 2016



8



7




Twitter deine Antwort

# SocialMedia-Aktivitäten zum Launch der App



“Für viele geflüchtete Kinder und ihre Familien ist ein **Kita-Platz ein wichtiger Schritt** zur Teilhabe. Die App unterstützt diesen Gedanken auf einfache Weise.”

Janina Seifert | Kitaleiterin Elbkinder

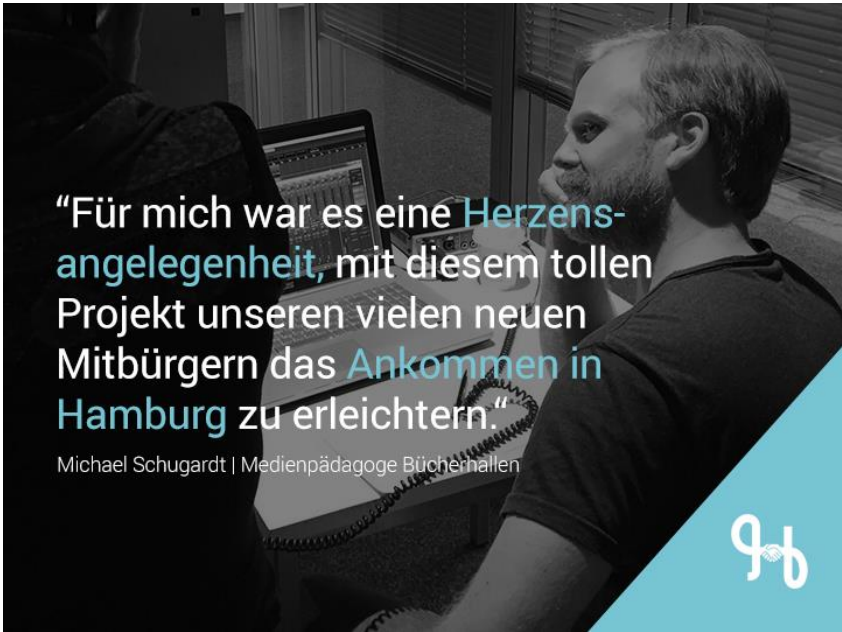


“Bildung für alle“ (das Gründungsmotto der Hamburger Volkshochschule) bedeutet, **Neu-Hamburgerinnen** mit dieser App eine schnelle Orientierung über **Bildungsangebote vor Ort** zu ermöglichen.”

Marlene Schnoor | Geschäftsführerin Hamburger Volkshochschule



SocialMedia-Aktion  
auf der  
Hello-Hamburg  
Facebook-Seite



“Für mich war es eine **Herzensangelegenheit**, mit diesem tollen Projekt unseren vielen neuen Mitbürgern das **Ankommen in Hamburg** zu erleichtern.”

Michael Schugardt | Medienpädagoge Bücherhallen





# Presse & Öffentlichkeitsarbeit zum Launch der App



New in Hamburg?  
Недавно в Гамбурге?  
Neu in Hamburg?  
أت جديد مدينة هامبورغ?  
تازه در هامبورگ?

[www.hellohamburg.de](http://www.hellohamburg.de)



Hello поможет на старте в новом городе!  
Найди всю полезную информацию о самых важных  
учреждениях Гамбурга — скачай сейчас приложение Hello.

Hello تريد تسهيل بدايتك في مدينة هامبورغ.  
أوجد الكثير من المعلومات المهمة عن أكبر المؤسسات مدينة هامبورغ و عروضها.  
قم بتحميل التطبيق الآن.

Hello offers practical assistance for a good start in Hamburg.  
Find helpful information about Hamburg's largest institutions.  
Download our free app.

Hello می خواهد شروع اقامت شما را در هامبورگ آسان کند.  
مؤسسات بزرگ هامبورگ و پیشنهادهای آنها را پیدا کنید.  
حالا اپ را دانلود کنید!

Hello möchte Deinen Start in Hamburg erleichtern.  
Finde viele hilfreiche Informationen über Hamburgs  
große Institutionen und ihre Angebote.  
Jetzt App herunterladen.

Scan to download  
Hello Hamburg



- Pressemitteilung in Tageszeitungen und Webportalen
- Verteilung von Flyern im Postkartenformat auf Sommerfesten in Erstaufnahmeeinrichtungen
- Anzeigen im VHS-Programm und im Magazin „bei uns“ der Hamburger Wohnungsbaugenossenschaften

# Aktueller Stand + weitere Planungen

- 1.397 Downloads für iOS- und Android-Betriebssysteme (Stand Februar 2017)
- Ausstattung der Stadtteilbibliotheken mit iPads auf denen die App verfügbar und abspielbar ist
- Erweiterung der App um weitere Sprachen (z.B. Türkisch, Französisch)
- Ausstattung der Medientaschen für Ehrenamtliche mit Postkartenflyern mit Hinweis auf die App
- PR-Offensive in Kundenzentren der Bezirksämter
- Treffen aller Kooperationspartner zum Auftakt des 2. Jahres
- Weitere SocialMedia-Offensive zum World Refugee Day 2017



# Vielen Dank!



[www.hellohamburg.de](http://www.hellohamburg.de)

Janina Hempel  
Internetportal und Digitale Dienste  
Fon 040 42 606 457  
Email [janina.hempel@buecherhallen.de](mailto:janina.hempel@buecherhallen.de)